Valodas konsultācijas: elektroniskā datubāze

http://www.valodaskonsultacijas.lv/lv/questions/1032

Jautājums

Kā latviešu valodā atveidojami pāvesta Leona XIV personvārdi *Robert Francis Prevost*?

Atbilde

Personvārdi latviešu valodā atveidojami **Roberts Frānsiss Prevosts**.

Pāvests Leons XIV dzimis Čikāgā, Amerikas Savienotajās Valstīs. Viņa uzvārda *Prevost* izcelsme gan nav meklējama angļu, bet gan franču valodā.

Franču izcelsmes uzvārds *Prevost* (arī *Prévost*) saskaņā ar franču īpašvārdu atveides noteikumiem latviešu valodā būtu atveidojams **Prevo**. Šāda izruna ir sastopama arī dažos franču ziņu sižetos, kad pāvests tika ievēlēts (piemēram, TV5 Monde).

Ir ne mazums gadījumu, kad personvārda izruna citas valodas ietekmē ir attālinājusies no uzvārda izrunas oriģinālvalodā, piemēram, Marks Zakerbergs, nevis Cukerbergs (*Mark Zuckerberg*) vai Vakīns Fīnikss, nevis Hoakins Fīnikss (*Joaquin Phoenix*). Arī šis ir gadījums, kad Čikāgā dzimušā pāvesta uzvārds atbilstoši izrunai angļu valodā atveidojams **Prevosts**. Izruna [prevost] lietota arī brīdī, kad tiek paziņots par pāvesta ievēlēšanu 2025. gada 8. maijā (sk. Vatican News).

Tātad personvārdi *Robert Francis Prevost* latviešu valodā atveidojami **Roberts Frānsiss Prevosts**.

© Latviešu valodas aģentūra, 2017